



阳 程 王 萤◆主编

(双语版)

希腊神话宝典365 (中)

了解希腊文明的起源

领悟欧美世界的精髓

09



远方出版社

英语 PARTY

希腊神话宝典 365(中)

Greek Mythology Treasures 365(II)

阳 程 王 萤 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话宝典 365. 中/阳程,王萤主编. —呼和浩特:远方出版社,2006. 8(2007. 12 重印)

(英语 PARTY)

ISBN 978-7-80723-044-1

I. 希... II. ①阳... ②王... III. ①英语—汉语—对照读物②神话—作品集—古希腊 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 079480 号

英语 PARTY

希腊神话宝典 365(中)

主 编	阳 程 王 萤
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 12 月第 2 版
印 次	2007 年 12 月第 2 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	298.5
字 数	4765 千
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80723-044-1

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断的追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万分之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者



目 录



1

The Flood	3
洪 水	5
The Golden Fleece	6
金色的羊毛	8
The First Woman	9
第一个女人	11
Prometheus and Man	13
普罗米修斯与人类	17
The Trojan War	19
特洛伊战争	23
Palladium	26
雅典娜的神像	28



英语 PARTY



A Contest between a Mortal and the Goddess of Wisdom	29
凡人与智慧女神的竞赛	33



June

六 月

..... **37**

Pan	39
潘	42
Jason	44
杰 森	46
Ajax	48
埃杰克斯	49
The Sirens	50
海妖塞壬	52
Orion	53
奥利安	55
Endymion	56
恩底弥翁	58
Pygmalion	59
皮格马利翁	60



July

七 月

..... **61**

Narcissus	63
-----------------	----

那西塞斯	65
Philomela	66
菲勒美拉	68
Ulysses's Sadness	69
尤利西斯的伤悲	73
Hermes And Argus	76
海尔墨斯与阿刚斯	79
Atlas And Perseus	81
阿特拉斯和珀尔修斯	83
The Strange Wanderings of Cadmus	84
卡德摩斯漫游奇记	96
How Theseus Undertook a Perilous Journey	105
忒修斯历险记	119



August

八 月

129

Thisbe	131
桑斯比	133
Hyacinthus	135
海先得斯	137
Helen	139
海 伦	142
Achilles	144
阿基里斯	147





英语 PARTY



Acrisius	149
阿克里西俄斯.....	152
Baucis and Philemon	154
鲍西丝和费莱蒙.....	156
Journey of the shades	158
阴间之旅	168
How Minerva Went To Ulysses' Aid	174
密涅瓦援救尤利西斯.....	190

附录:希腊神话人物名	200
------------------	-----

May
五 月





The Flood

Towards the end of the age of bronze^① the human world became very cruel.

Men grew hungry, impolite and ungodly^②. Neither right or law was respected any longer, and the rule of hospitality was forgotten. Dressed up in human form, Zeus visited Arcadia^③ and Thessaly^④, and disliked the deadly wrongs of men. He decided to clear the earth of them all. Without hesitation he released the rainy south wind and called upon the heartless Poseidon to help. Soon the whole world sank in a vast ocean, and the entire human race disappeared in the unheard of flood, all but two poor Thessalians.

These were an old childless couple, kind and faithful and contented with life. The man was called Deucalion and his wife

① bronze n. 青铜 (铜与锡合金), 铜像 adj. 青铜色的

② ungodly adj. 不虔诚的

③ Arcadia n. 阿卡狄亚, 世外桃源

④ Thessaly 塞萨利 [希腊东部一地区] 构成一行政区)





Pyrrha. Son of Prometheus. Deucalion^① had been warned beforehand by his father of the coming flood and made himself a huge chest. When the roaring flood came the couple hid themselves in it and floated for nine days until it touched land again on mountain Parnassus.

The once active world presented a frightening sight. It was all death and ruin. Feeling lonely and unsafe, the old couple prayed to the gods for help. A sage asked them to cast the bones of their mother about. The son of the wise Titan, having guessed the true meaning of the mysterious command, started throwing stones behind him. A miracle occurred. The stones that the man cast became men; the stones that the woman threw turned into women. Since then, people appeared on the land again. The heroic age had begun.



洪水

到了青铜期末代,人类世界变得非常残忍,人类也变得贪婪、粗鲁且不虔诚。公理与法律不再受到尊重。殷勤好客的风俗被遗忘。宙斯装扮成凡人的样子查看了阿卡迪亚和色萨利两地。他不喜欢凡人极度的罪恶,决心将他们从地球上铲除。他毫不犹豫地释放了夹雨的南风,并召来冷酷无情的波塞冬协助他。很快整个人类世界被淹没在一片汪洋之中,除了两名恭顺的色萨利人幸免于难外,人类被史无前例的洪水吞噬。

这对老夫妻没有孩子,他们善良、虔诚,对生活心满意足。丈夫是普罗米修斯的儿子,名叫丢卡利翁,妻子名为皮拉。丢卡利翁的父亲事先就警告他会爆发洪水,因此,他制造了个巨大的箱子。当咆哮的洪水涌来时,夫妻俩就躲藏在箱中,这样漂泊了九天,最终漂到了帕那萨斯山。

曾经生机勃勃的大地呈现出恐怖的景象。死亡与毁灭四处可见。老夫妻深感孤独和危险。他们就向上帝祈祷,乞求帮助。一位圣人指示他们把母亲的遗骨掷向四周。这位聪明的提坦的后代,马上悟出了这个神秘指示所隐含的意义。他们开始将石头抛向身后。奇迹出现了。男人抛出的石头变成了男人,女人抛的则变成了女人。从此人类再次在陆地上出现,英雄时代来临。



The Golden Fleece

King Athamus of northern Greece had two children, Phrixus and Helle. After he left his first wife and married Ino, a wicked^① woman, the two children received all the cruel treatment that a stepmother could devise, at one time the kingdom was ruined by a famine^②. Ino persuaded her credulous^③ husband into believing that his son, Phrixus, was the actual cause of the disaster, and should be sacrificed^④ to Zeus to end it. The poor boy was then placed on the altar and was about to be knifed when a ram with golden fleece was sent down by the gods and carried off the two children on its back. As they flew over the strait that divides Asia from Europe, Helle, faint^⑤ at the vast expanse of water below, fell into the sea and

- ① wicked adj. 坏的, 邪恶的, 缺德的, 不道德的, 恶劣的, 刻毒的, 淘气的
- ② famine n. 饥荒, <古> 饥饿, 严重的缺乏
- ③ credulous adj. 轻信的
- ④ sacrifice n. 牺牲, 献身, 祭品, 供奉 v. 牺牲, 献出, 献祭, 供奉
- ⑤ faint n. 昏晕, 昏倒 adj. 虚落地, 衰弱的, 软弱的, 无力的, 微弱的, 暗淡的, 模糊的 vi. 昏晕, 昏倒, 变得微弱, 变得没气力

was drowned. Thus the sea of Helle, Hellespont, became the ancient name of the strip of water. Her brother kept on and arrived in colchis on the eastern shore of the black sea. There he sacrificed the ram to Zeus and gave its golden fleece^① to king Acetes, who nailed it on a sacred tree and put a sleepless dragon in charge.

① fleece n. 羊毛 (尤指未剪下的), 羊毛状之物, 绒头织物, 羊毛大衣呢 vt. 剪下羊毛, 诈取





金色的羊毛

希腊北部国王阿塔玛斯有两个孩子，法瑞克斯和赫勒。当国王离开第一个妻子和一个名叫伊诺的坏女人结婚后，两个孩子受到后母残忍虐待，整个王国也受到毁灭性瘟疫的侵袭。伊诺在爱轻信丈夫耳边进谗言，终于使国王相信：他的儿子法瑞克斯是这次灾害的罪魁祸首，并要将他献给宙斯以结束瘟疫。可怜的孩子被推上了祭坛，将要被处死。正在此时，上帝派了一只浑身上下长着金色羊毛的公羊来将两个孩子驮在背上带走了。当他们飞过隔开欧洲和亚洲的海峡时，赫勒由于看到浩瀚的海洋而头晕目眩，最终掉进大海淹死了。这片海洋古时候的名称叫赫勒之海，赫勒拉旁海峡便由此而来。金色公羊驮着法瑞克斯继续向前飞去，来到了黑海东岸的科尔契斯。在那里，法瑞克斯将公羊献给了宙斯；而将金羊毛送给了埃厄忒斯国王。国王将羊毛钉在一棵圣树上，并派了一条不睡觉的龙负责看护。